{ } { }

Bakara Suresi | 254 | GİT

◀ **Bakara / 254** ▶



يَٓا اَيُّهَا الَّذ۪ينَ اٰمَنُٓوا اَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ اَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ ف۪يهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌۜ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ

**Türkçe Transcript**
Yâ eyyuhe-lleżîne âmenû enfi**k**û mimmâ raza**k**nâkum min **k**abli en ye/tiye yevmun lâ bey'un fîhi velâ ḣulletun velâ şefâ'a*(tun)*(c) velkâfirûne humu-**zz**âlimûn*(e)*

**Abdulbaki Gölpınarlı Meali**
Ey inananlar, sizi rızıklandırdığımız şeylerden bir kısmını yoksullara harcayın o gün gelip çatmadan ki o gün ne alışveriş var, ne dostluk, ne şefaat. Kafirlere gelince onlardır zalimler.

**Abdullah-Ahmet Akgül Meali**
**Ey iman edenler, içinde hiçbir alış-verişin** *(çıkar ilişkisinin)*, **hiçbir dostluğun** *(ve kişisel muhabbetin bulunmadığı)* **ve** *(Allah'ın izni hariç)* **hiçbir şefaatin olmadığı** *(aracıların bulunmadığı)* **gün gelmezden evvel, size rızık olarak verdiklerimizden infak edin.** *(Ahireti ve ona hazırlık görmeyi inkâr eden)* **Kâfirler** *(var ya)*; **onlar** *(kendilerine ve yakın çevrelerine)* **zulmedenlerin ta kendileridir.**

**Abdullah Parlıyan Meali**
Ey iman edenler! Ne alışverişin, ne dostluğun ve ne de şefaatin olmadığı gün gelmeden önce size verdiğimiz rızıktan, Allah için harcayın. Ve bilin ki, Allah'tan gelen gerçekleri örtbas edenler, varlık sebebine aykırı davrananlardır.

**Ahmet Tekin Meali**
Ey iman edenler, bedel ödeyerek kendinizi kurtaracak pazarlığın olmayacağı, dostluğun ve şefaatin fayda sağlamayacağı bir günün gelmesinden önce, Allah'ın size verdiği rızık ve servetin bir kısmını Allah yolunda karşılık beklemeden, gönüllü harcayın. Nankörlük ederek fukara hakkını esirgeyenler, işte onlar kendilerine yazık eden zalimlerdir.

**Ahmet Varol Meali**
Ey iman edenler! Alış verişin, dostluğun ve şefaatin olmayacağı gün gelmeden önce size rızık olarak verdiklerimizden harcayın. Kâfirler ise zalimlerin ta kendileridirler.

**Ali Bulaç Meali**
Ey iman edenler, hiç bir alış-verişin, hiç bir dostluğun ve hiç bir şefaatin olmadığı gün gelmezden evvel, size rızık olarak verdiklerimizden infak edin. Kâfirler... Onlar zulmedenlerdir.

**Ali Fikri Yavuz Meali**
Ey iman edenler, ne bir alışverişin, ne bir dostluğun ve ne de bir şefaatın bulunmadığı bir gün (Hesap günü) gelmeden önce size verdiğimiz rızıktan Allah yolunda harcayın. Kâfirler (yok mu), işte onlar zâlimdirler.

**Bahaeddin Sağlam Meali**
Ey iman edenler! Alışveriş, dostluk ve şefaatin fayda vermediği bir gün gelmeden, Bizim size verdiğimiz rızıktan nafaka ve sadaka verin. Kâfirler ise (o güne hazırlanmadıkları ve fakirleri gözetmedikleri için, hem kendilerine hem başkasına) zulmedenlerin ta kendileridir.

**Bayraktar Bayraklı Meali**
Ey iman edenler! Kendisinde hiçbir alışveriş, dostluk ve şefaatin olmayacağı gün gelmeden önce, size verdiğimiz rızıktan hayır yoluna harcayınız. Biliniz ki, hakikati inkâr edenler zâlimlerin ta kendileridir.[41]

*[41] Şefaat hakkında hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, I, 419-426; XII, 431-432.*

**Besim Atalay Meali (1965)**
Ey inanmış olanlar! Alış veriş bulunmıyan, hem bir dostluk, hem de şefaat olmıyan, bir gün gelmeden önce, azığınızdan yediresiniz, kâfir olanlar, işte bunlar zalimlerdir

**Cemal Külünkoğlu Meali**
Ey inananlar! İçinde hiçbir alışverişin, dostluğun ve şefaatin/iltimasın bulunmadığı bir gün (kıyamet) gelmeden önce, size verdiğimiz rızıktan infak edin. Gerçekleri inkâr edenler zalimlerin ta kendileridir.

*Şefaat konusunda Sebe sûresinin 23. âyetinin dipnotuna bakabilirsiniz.*

**Cemil Said (1924)**
Ey mü'minler! Size ihsân itdiğimiz emvâlden alım satım olmıyacağı ve dostluk ve şefa'at kalmıyacağı güne kadar sadaka ve zekât viriniz. Kâfirler zâlimdirler.

**Diyanet İşleri Meali (Eski)**
Ey inananlar! Alışverişin, dostluğun, şefaatin olmayacağı günün gelmesinden önce sizi rızıklandırdığımızdan hayra sarfedin. İnkar edenler ancak yazık edenlerdir.

---

**Diyanet İşleri Meali (Yeni)**
Ey iman edenler! Hiçbir alışverişin, hiçbir dostluğun ve hiçbir şefaatin olmadığı kıyamet günü gelmeden önce, size rızık olarak verdiklerimizden Allah yolunda harcayın. İnkâr edenler ise zalimlerin ta kendileridir.

---

**Diyanet Vakfı Meali**
Ey iman edenler! Kendisinde artık alış-veriş, dostluk ve kayırma bulunmayan gün (kıyamet) gelmeden önce, size verdiğimiz rızıktan hayır yolunda harcayın. Gerçekleri inkâr edenler elbette zalimlerdir.

---

**Edip Yüksel Meali**
İnananlar, ne alışverişin ne dostluğun ve ne de şefaatin (aracılığın) olmadığı gün gelmeden önce size verdiklerimizden dağıtın. İnkar edenler zalimlerdir.

> *Şeytanın kurnazca tuzaklarından biri de İsa, Muhammed gibi güçsüz yaratıklara şefaat yetkisi uydurmasıdır. Kuran boyunca, ahiret gününde; sadece gerçeği itiraf etmekten ibaret bir şefaatin olabileceği belirtilerek, kurtarıcı bir şefaat yetkisinin olmadığı bildirilir. Muhammed'in biricik şefaati, Kuran'ı dinlemiyerek kendisini putlaştıranlar aleyhinde olacaktır. Bak 25:30; 72:21; 79:38. Ayrıca, 2:48; 2:123; 6:51; 6:70; 19:87; 20:109; 21:28; 39:44.*

---

**Elmalılı Hamdi Yazır Meali**
Ey iman edenler! Kendisinde hiçbir alış verişin, hiçbir dostluğun ve hiçbir şefaatin bulunmadığı bir gün gelmeden önce, size verdiğimiz rızıklardan Allah yolunda harcayın. Kâfirlere gelince, onlar zalimlerdir.

---

**Elmalılı Meali (Orijinal)**
Ey o bütün iyman edenler size merzuk kıldığımız şeylerden infak edin: gelmeden evvel bir gün ki onda alım satım yok, dostluk da yok şefaat de yok kâfirler ise hep o zalimlerdir

---

**Erhan Aktaş Meali**
Ey iman edenler! Size rızık olarak verdiklerimizden infak[1] edin; İçinde hiçbir alışverişin, hiçbir dostluğun ve hiçbir şefaatin olmadığı gün gelmeden önce. Gerçeği yalanlayan nankörler, zalimlerin ta kendileridir.

> *1- Hayırlı işlere harcayın ve ihtiyaç sahiplerine karşılıksız yardım edin.*

---

**Hasan Basri Çantay Meali**

Ey îman edenler, içinde ne bir alış veriş, ne bir dostluk, ne de bir şefaat (imkânı) bulunmayan bir gün gelmezden evvel size verdiğimiz rızıkdan (Hak yolunda) harcayın. Kâfirler zulmedenlerin ta kendileridir.

---

**Hayrat Neşriyat Meali**
Ey îmân edenler! İçinde ne bir alış-veriş, ne bir dostluk, ne de (Allah'ın izni olmadıkça) bir şefâat bulunan bir gün gelmeden önce, sizi rızıklandırdığımız şeylerden (Allah yolunda) sarf edin! Kâfirler ise, zâlimlerin ta kendileridir.

---

**İlyas Yorulmaz Meali**
Ey iman edenler! Alışverişin, yakın arkadaşlığın (hulletin) ve şefaatin olmadığı bir gün gelmezden önce, Allah'ın size rızık olarak verdiklerinden ihtiyaç sahiplerine verin. Gerçeği inkâr edenler (alışveriş, yakın arkadaşlık ve şefaat var diyenler) zalimlerin ta kendileridir.

---

**İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu**
Ey inananlar! Size verdiğimiz azıkla yoksulları geçindirin. Öyle bir günden önce ki o gün ne suçlar ödenir, ne koruyuculuk, ne de kayırıcılık olur. Allah'ı tanımayanlar, kıyıcılar işte bunlardır.

---

**İsmail Hakkı İzmirli**
Ey iman edenler! Alım, satım [6], halis dostluk, şefaat sökmeyen bir gün gelmeden evvel, size verdiğim rızıklardan harcedin [7] kâfirler ancak zâlim kimselerdir. [8].

*[6] Yahut bedel, fidye.*
*[7] Zekât verin.*
*[8] Yâni kâfirlerden başka en büyük zâlimler yoktur. Yahut tehdide mahmuldür.*

---

**Kadri Çelik Meali**
Ey iman edenler! Alışverişin, dostluğun ve şefaatin olmayacağı günün gelmesinden önce, size rızık olarak verdiğimiz şeylerden infak edin. Kâfirler, zalimlerin ta kendileridirler.

---

**Mahmut Kısa Meali**
**Ey inananlar; hiçbir pazarlığın, dostluğun ve aracılığın olmadığı** o dehşet verici **Gün gelmeden önce, size verdiğimiz nîmetlerden** bir kısmını Allah için ihtiyaç sahiplerine **harcayın!** Unutmayın ki, Allah'ın bahşettiği nîmetleri O'nun yolunda harcamaktan kaçınan **nankörler, zâlimlerin ta kendileridir!** Demek ki, bütün zulümlerin temelinde, insanların Allah'ı gereğince tanıyamamaları yatmaktadır. O hâlde, Rabb'inizi iyi tanıyın:

---

**Mahmut Özdemir Meali**

Ey iman edenler! Ne alış-verişin, ne dostluğun, ne şefaatin bulunacağı bir gün gelmeden önce, sizi rızıklandırdığımız şeylerden harcayın! Kâfirler'e gelince; onlar Zâlimler'dir.

---

### Mehmet Çakır Meali

**İnananlar**! Alış veriş, dostluk ve kayırmanın olmadığı gün gelip çatmadan size emaneten verdiğimiz mallardan bir kısmını dağıtın. Bunu yapmayanlar kendilerine ederler.

---

### Mehmet Çoban Meali

Ey iman edenler! Hiçbir alış verişin, hiçbir dostluğun ve hiçbir şefaatin, yani hiçbir kıyakçılığın, hiçbir torpilin olmadığı hesap günü gelmeden önce, size rızık olarak verdiklerimizden Allah yolunda harcayın! Harcayın ki; ahiret hayatında bir deliliniz olsun! Şunu bilin ki; inkâr edip yasalarıma karşı çıkanlar, yasalarıma uymayanlar, zalimlerin ta kendileridir.

---

### Mehmet Okuyan Meali

Ey iman edenler! Kendisinde artık alışveriş, dostluk ve şefaat [*] bulunmayan gün (kıyamet) gelmeden önce, size verdiğimiz rızıktan [infak] edin (verin)! kâfirler elbette zalimlerdir.

> *Şefaat konusu Zümer 39:43-44. ayetler ışığında okunmalıdır.*

---

### Mehmet Türk Meali

Ey îman edenler, fidye verilerek, şefâat edilerek ve adamını bularak kurtuluşun olmadığı[1] o (hesap) günü gelmeden önce, Allah'ın size rızık olarak verdiklerinden, Allah yolunda harcayın. İşte o kâfirler, zalimlerin ta kendileridirler.

> *1 Ehl-i Sünnete göre; buradaki şefâatin kabul olunmaması, özellikle kâfirler hakkındadır ve hitâp, küfürde ısrar edenlere mahsustur. Bu sebeple de kendiliklerinden şefâat edebilirler düşüncesiyle Peygamberler ve velîleri ilâhlaştırmak, haramdır.*

---

### Muhammed Esed Meali

SİZ EY imana ermiş olanlar! Pazarlığın, dostluğun ve şefaatin geçerli olmayacağı bir Gün [246] gelmeden önce size rızık olarak bağışladığımız şeylerden [Bizim yolumuzda] harcayın. Ve bilin ki hakikati inkar edenler zalimlerin tâ kendileridir.

> *246 Yani, Hesap Günü. Kur'an, bu öğüt ile 245. ayetin konusuna yeniden dönmektedir: "Allah'a güzel bir borç verecek olan kimdir?" Bu nedenle, "Allah yolunda harcama"nın burada yalnızca kişinin servetinden yapacağı harcamaları değil, Allah yolundaki her türlü fedakarlığı kapsadığı sonucunu çıkarabiliriz.*

---

### Mustafa Çavdar Meali

Ey iman edenler, içinde alışverişin, dostluğun ve de şefaatin/torpilin olmadığı bir gün gelmeden önce, size rızık olarak verdiklerimizden Allah yolunda harcayın. İnanmayarak kâfir

olanlar, işte onlar yanlışta ısrar eden zalimlerin ta kendileridir. 6/94, 32/4, 26/100

**Mustafa İslamoğlu Meali**
Siz ey iman edenler! Kendisinde pazarlığın, dostluğun ve şefaatin olmayacağı gün gelmezden önce size rızık olarak bahşettiklerimizden harcayın![470] Zira nankörler zalimlerin ta kendileridir.[471]

*[470] Allah'a güzel bir borç vermeden söz eden 245. âyete bir atıf var gibidir. Allah uğruna harcanmış hayat, servet ve buna benzer tüm değerlerin karşılığı kat kat fazlasıyla pazarlığın, dostluğun ve şefaatin olmadığı hesap günü geri ödenecektir (17:14; 43:67; 80:34-36). Âyet şu hakikati dile getirir: Gerçek bir ahlâkî davranışın garantisi âhiret inancıdır. [471] Allah'a borç verecek kadar O'na güvenmeyenler hem "nankör" anlamında kâfir olurlar, hem de Allah'a itimat etmedikleri için imanlarını zayi ederek akidevi anlamda "kâfir" olurlar.*

**Ömer Nasuhi Bilmen Meali**
Ey imân etmiş olanlar! Size rızk olarak verdiğimiz şeylerden infak ediniz. Bir günün gelmesinden evvel ki, onda ne alım satım, ne dostluk, ne de şefaat vardır. O kâfirler ise işte zalim olanlar onlardır.

**Suat Yıldırım Meali**
Ey iman edenler! Ne alışverişin, ne bir dosttan yardım beklemenin, ne de bir kimseden şefaat ummanın mümkün olmadığı bir gün gelmeden önce, size nasip ettiğimiz şeylerden harcayın! Kâfirler, zalimlerin ta kendileridir. [2, 101]

**Süleyman Ateş Meali**
Ey inananlar, ne alışverişin, ne dostluğun ve ne de şefaatin olmadığı gün gelmezden önce, size verdiğimiz rızıktan (Allah için) harcayın. Kafirler, zalimlerin ta kendileridir.

**Süleyman Tevfik (1927)**
Ey Mü'minler! Onda alım satım, dostluk, şefâ'at, sahâbet olmayan (herkesin kendini düşündiği) şu gün (yevm-i cezâ) gelmezden evvel size rızık iylediğimiz şeylerden (Allâh yolunda) infâk idin. Kâfirlerdir ki nefislerine zulüm iylediler.

**Süleymaniye Vakfı Meali**
Müminler! Size rızık olarak ne vermişsek, ondan hayra harcayın. Bunu; alışveriş, dostluğun ve şefaatin olmayacağı gün gelmeden yapın. Bunları görmemekte direnenler yanlışlar içindedirler.

**Şaban Piriş Meali**
-Ey iman edenler, İçinde alışverişin, dostluğun ve de şefaatin olmadığı bir gün gelmezden önce, size rızık olarak verdiklerimizden infak edin. İnkar edenler, işte onlar, zalimlerdir.

**Ümit Şimşek Meali**

Ey iman edenler! Sizi rızıklandırdığımız şeylerden bağışta bulunun—öyle bir günden önce ki, o günde ne bir alışveriş olur, ne bir dosttan yardım beklenir, ne de kimseden bir şefaat umulur. O günü inkâr edenler ise, zalimlerin tâ kendileridir.

**Yaşar Nuri Öztürk Meali**
Ey iman edenler! Alış-verişin, dostluğun, şefaatin olmadığı o gün gelmeden önce size verdiğimiz rızıktan infak edip dağıtın. Küfre sapanlar zalimlerin ta kendileridir.

**Eski Anadolu Türkçesi**
ay anlar kim i̮mān getürdiler! nafaḳa virüñ andan kim rūzi̮ virdük size; andan ilerü kim, gele bir gün kim śatı yoḳdur anuñ içinde daḫı yoḳdur dürüstlik; daḫı yoḳdur şafa'at. daḫı kāfirlerdür, anlar žālimler.

**Satır Altı Meal (1534)**
İy īmān getüren kişiler, ṣadaḳa eyleñüz size virdügümüz rızḳdan bir güngelmezden burun ki ol günde ṣatu alu yoḳdur, dostluḳ daẖı yoḳdur, şefāʿatdaẖı yoḳdur. Kāfirler ẓālimlerdür, ṭamuda ebedī ḳalurlar.

**Bunyadov-Memmedeliyev**
Ey iman gətirənlər! Alış-verişin, dostluğun və şəfaətin mümkün olmayacağı gün (qiyamət günü) gəlməmişdən əvvəl sizə verdiyimiz ruzidən paylayın! Kafirlər (bunu inkar edənlər) isə (özlərinə) zülm edənlərdir!

**M. Pickthall (English)**
O ye who believe! Spend of that wherewith We have provided you ere a day come when there will be no trafficking, nor friendship, nor intercession. The disbelievers, they are the wrong doers.

**Yusuf Ali (English)**
O ye who believe! Spend out of (the bounties)(294) We have provided for you, before the Day comes when no bargaining (Will avail), nor friendship nor intercession(295). Those who reject Faith they are the wrong-doers.

*294 Spend, i.e., give away in charity, or employ in good works, but do not hoard.*

*Good works would in Islam include everything that advances the good of one that is in need whether a neighbour or a stranger, or that advances the good of the community, or even the good of the person himself to whom Allah has given the bounty. But it must be real good and there should be no admixture of baser motives, such as vainglory, or false indulgence, or encouragement of idleness, or playing off one person against another. The bounties include mental and spiritual gifts as well as wealth and material gifts.*

*295 Cf. 2:123 and 2:48 .*